



La mujer en la traducción audiovisual en España: un recorrido por el mundo académico y el profesional

Women in audiovisual translation in Spain: A walk through academia and the industry

Carla Botella Tejera

Universidad de Alicante

Alicante, España

cbotella@ua.es

<https://orcid.org/0000-0002-3339-4347> 

Resumen: Más de un 70 % de los socios de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) son mujeres. DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) parece moverse en cifras similares (Mariani, 2021). Además, según Pérez Escudero (2021, p. 423-424) a partir de su estudio doctoral en la base de datos BITRA (Franco Aixelá, 2001-2024), Pilar Orero era la autora más prolífica de la investigación en traducción audiovisual (TAV) en el mundo y, de los 20 autores con más publicaciones en este campo, 12 eran mujeres. A pesar de estos datos, que de por sí nos muestran un claro papel protagonista de la mujer en este ámbito especializado de la traducción, el número de premios otorgados a sus traducciones, o incluso la presencia de mujeres como ponentes plenarias en conferencias de este campo, no siempre se corresponde con estas cifras. De hecho, de esos 20 autores más productivos en TAV, a la hora de citar se observa justo todo lo contrario, ya que solo hay 8 mujeres entre los 20 autores más citados. Ante esta situación, han surgido publicaciones recientes, como las de Botella Tejera y Agulló García (2021, 2022a), que dan voz a mujeres, académicas y profesionales, que, a partir de las diferentes modalidades de la TAV, nos descubren cómo viene siendo la situación de la mujer en la academia y en el mundo profesional, y nos dejan ciertas pistas sobre el futuro que nos espera. Este artículo recoge datos bibliométricos y estadísticos que tratan de ayudarnos a entender la evolución de investigadoras y profesionales de la TAV en España, así como descubrir qué autoras son las más influyentes y las más prometedoras. Además, se plantean diversas hipótesis y se ofrecen respuestas sobre la situación y las perspectivas de futuro de la mujer en la TAV.

Palabras-clave: TAV; mujeres; investigación; profesión; brecha de género.

Abstract: More than 70% of ATRAE's (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) members are women. DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) seems to have similar figures (Mariani, 2021). Furthermore, according to Pérez Escudero's (2021, p. 423-424) doctoral study within the BITRA database (Franco Aixelá, 2001-2024), Pilar Orero was the most prolific author in audiovisual translation research (AVT) in the world, and of the 20 authors with the most publications in this field, 12 were women. Despite these figures, which in themselves show a clear leading role for women in this specialized field of translation, the number of prizes awarded to their translations, or even the presence of women as plenary speakers at conferences in this field, does not always correspond to these figures. In fact, when it comes to citations, of those 20 most productive authors in AVT, there are only 8 women among the 20 most cited authors. In view of this situation, recent publications have emerged, such as those of Botella Tejera and Agulló García (2021, 2022a), which give voice to women, academics and professionals, who, based on the different modalities of AVT, depict the situation of women in academia and the professional world, and give us some clues about the future to come. This article gathers bibliometric and statistical data that try to help us understand the evolution of women researchers and professionals in AVT in Spain, as well as to discover which authors are the most influential and the most promising ones. In addition, various hypotheses will be studied, and answers will be sought about the situation and future prospects of women in AVT.

Keywords: AVT; women; research; profession; gender gap.

1. Introducción

La industria del entretenimiento audiovisual no para de crecer y, según la empresa Nimdzi¹, la suma de *media & entertainment* (7,2 %) y de *gaming* (3,9 %) supuso un 11,1 % de la industria de los servicios lingüísticos en 2023, con empresas destacadas en el sector como Iyuno-SDI, Deluxe, Transperfect y Zoo Digital entre otras.

¹La información y el gráfico presentados se encuentran disponibles en: <https://www.nimdzi.com/language-industry-verticals-market-size-by-segment-leaders/>

Keywords Studios, que llegaba a crecer en un 40 %), con un elevado volumen de producciones audiovisuales que debían gran parte de esa subida a las mencionadas plataformas.

Teniendo en cuenta este panorama, es fácil presuponer que la investigación en TAV también resulta ser un campo interesante y fructífero. De hecho, si nos acercamos a la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (Franco Aixelá, 2001-2024), vemos que contiene en febrero de 2024 más de 94.000 referencias. A partir de esta base de datos, Pérez Escudero (2021) recopiló para su investigación doctoral un corpus denominado BITRA-TAV, que ya contenía por entonces 6.004 documentos sobre TAV, lo que en aquel momento suponía un 7,31 % de BITRA. Sin duda, y pese a considerarse una disciplina relativamente joven, vemos que hablamos de cifras que resultan representativas.

En este artículo, por lo tanto, se parte del hecho de que la TAV es un campo que despierta el interés profesional y el académico. Llegados a este punto, nos interesa acercarnos al papel de la mujer en la disciplina, ya que la hipótesis de partida es que, de alguna manera y a pesar de ser muchas las académicas y profesionales en este campo, estas no destacan ni son reconocidas en la misma proporción que sus compañeros varones.

A lo largo de estas páginas, esta propuesta lleva a cabo un recorrido por el papel de las mujeres en el campo académico y el campo profesional de la TAV en España, prestando atención a la situación de estos últimos años y a las perspectivas de futuro de nuestras compañeras. A pesar de limitarse los datos a información obtenida en su mayoría a través de BITRA y ATRAE, se espera que, tratándose de fuentes relevantes, sirva como guía para explorar y entender la situación de la mujer en este contexto académico y profesional.

2. Metodología y aproximación a los datos: BITRA y ATRAE

Con el objetivo de poder presentar una panorámica del papel de la mujer en el mundo académico y profesional de la TAV, este artículo se divide en esas dos mismas partes. La sección dedicada a la academia está respaldada por datos extraídos de BITRA, de las investigaciones bibliométricas de Pérez Escudero (2018, 2021), y de los acercamientos de Botella Tejera y Agulló García (2021, 2022a). La sección dedicada a la profesión está respaldada por datos extraídos de la asociación ATRAE, así como de investigaciones propias. Por lo tanto, a pesar de tener un carácter descriptivo, el hecho de apoyarse en datos empíricos también le confiere ese enfoque a la metodología empleada en este estudio.

Sobre BITRA, dirigida por el doctor Franco Aixelá en la Universidad de Alicante desde 2001, cabe mencionar que se trata de una base de datos que en febrero de 2024 cuenta con más de 94.000 referencias repartidas entre más de 11.000 libros, 32.000 capítulos, 45.000 artículos, 3.000 tesis, 200 revistas, etc. Además, contiene más de 55.000 resúmenes (más de un 59 % de las entradas), más de 120.000 citas (entre las entradas de la propia BITRA) recogidas en el campo «impacto» y más de 5.000 índices de libros, números especiales de revista y tesis doctorales. Tampoco podemos dejar de mencionar que, frente a otras, se trata de una base de datos de acceso libre y gratuito, y que hay versiones de consulta en quince idiomas. BITRA recoge bibliografía relacionada con la traducción y la interpretación, y su listado de palabras clave permite realizar búsquedas temáticas. En cuanto al tema que nos ocupa, el género audiovisual aparece en este listado. En 2021, Pérez Escudero defendió



en la Universidad de Alicante su tesis doctoral en la que llevaba a cabo un análisis histórico, bibliométrico y webométrico de la investigación en TAV apoyándose principalmente en la mencionada base de datos, aunque revisando también muchas otras. Estos datos han supuesto un punto de partida en el que apoyarse a la hora de aportar algunas informaciones relevantes sobre el papel de la mujer en el mundo académico de la TAV.

En cuanto a ATRAE, se trata de una asociación profesional clave en la lucha por el reconocimiento de los derechos y la mejora de las condiciones laborales de sus socios (profesionales o adheridos), que ascienden a 606 en febrero de 2024. ATRAE surgió de la inquietud de un grupo de profesionales de la traducción audiovisual que, hace más de diez años, decidió organizar lo que ahora conocemos como la CITA (Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual). Este evento acabó siendo el germen de la formación de una asociación que pudiera ampararlos y protegerlos. Hoy, ATRAE, además de contar con una junta directiva compuesta por cuatro miembros (presidenta, vicepresidente, secretaria y tesorera), se divide en ocho comisiones (accesibilidad, actividades, comunicación, derechos y relaciones internacionales, formación, videojuegos, voces superpuestas, y web). Dichas comisiones junto con la junta directiva reivindican la calidad y la visibilidad de las distintas modalidades audiovisuales, mantienen la página web, la intranet y la base de datos pública de obras traducidas, organizan diferentes actividades (cursos de formación, CITA bianual, ceremonia anual de premios ATRAE, etc.), trabajan la difusión en redes, luchan por el fomento y la defensa de los derechos, etc. La información proporcionada por esta asociación también ha sido clave para el desarrollo del presente acercamiento al papel de la mujer en el mundo profesional de la TAV.

3. La mujer en el mundo académico de la TAV

La situación de la mujer en diferentes especialidades de la traducción ha sido estudiada por varios autores en los últimos años. Algunos ejemplos los tenemos en la traducción editorial (Fernández Iglesias, 2012); en la interpretación (Dörte et al., 2019); o también en aproximaciones más generales, como el número 3 de la revista *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)* editado por Santaemilia y von Flotow (2011). Por otra parte, no queremos dejar de mencionar el trabajo de algunas revistas especializadas. De un lado, la revista *Asparkia* de la Universitat Jaume I que, si bien se centra en la investigación feminista, en 2022 publicó un número, el 41, titulado «De(s)generadas: deconstruyendo discursos alrededor del género y la traducción» (Molines Galarza & Villanueva-Jordán, 2022). De otro lado, recientemente se ha presentado la revista *Feminist Translation Studies* (Taylor & Francis), fundada y editada por Olga Castro (University of Warwick) y Maria Laura Sporturno (Universidad Nacional de La Plata), que prepara un número inaugural que se espera se publique en junio de 2024. Sin embargo, por lo que respecta al campo concreto que nos ocupa, en los últimos años se ha visto la necesidad de reunir a distintas académicas y profesionales de la TAV (Botella Tejera & Agulló García, 2021, 2022a) para, a partir de sus diferentes modalidades (doblaje, subtitulación, voces superpuestas, localización de videojuegos y accesibilidad), observar cómo viene siendo la situación de la mujer en la academia y en el mundo profesional de la TAV. De hecho, en la segunda parte de esta obra (Botella Tejera & Agulló García, 2022b) ya se recogían datos de la tesis de Pérez Escudero (2021) sobre los autores con más publicaciones en TAV a nivel mundial



y que están recogidos en la Figura 2:

Figura 2: Clasificación de los autores con más publicaciones en TAV a nivel mundial

N.º	Autores	Docs. TAV	Años de publ. TAV	Total años
1	Pilar Orero	98	2001-2020	20
2	Jorge Díaz Cintas	85	1995-2020	26
3	Anna Matamala	80	2005-2020	16
4	Frederic Chaume Varela	69	1992-2020	29
5	Agnieszka Szarkowska	63	2005-2020	16
6	Yves Gambier	56	1994-2019	26
7	Aline Remael	53	1995-2019	25
8	Elisa Perego	47	2002-2020	19
9	Pablo Romero Fresco	46	2005-2020	16
10	Patrick Zabalbeascoa Terrán	45	1992-2020	29
11	Elena Di Giovanni	42	1994-2020	27
12	Henrik Gottlieb	39	1989-2018	30
13	Juan José Martínez Sierra	36	2003-2017	15
14	Silvia Bruti	36	2005-2020	16
15	Delia Chiaro	31	1994-2020	27
16	Anna Jankowska	30	2009-2020	12
17	Christopher John Taylor	29	1992-2020	29
18	Rosa Agost Canós	29	1995-2012	18
19	Carme Mangiron Hevia	28	2004-2019	16
20	Catalina Jiménez Hurtado	28	2003-2020	18

Fuente: Pérez Escudero (2021, p. 423-424)

Según estos datos, de los 20 investigadores con más publicaciones en esta disciplina, 12 eran mujeres. Otro dato que nos parece destacable con respecto a estos números es que, a pesar del hecho de que los hombres llevan más años publicando, las mujeres lo hacen en menos tiempo. Merece la pena comentar que, de la investigación de Pérez Escudero (2021), también extraíamos que las mujeres ostentan un mayor porcentaje de publicación en coautoría, síntoma de modernidad en la investigación y práctica frecuente en otras disciplinas, pero que todavía se sigue penalizando en la rama de lingüística y traducción a la hora de poder acreditar méritos investigadores.

En cuanto a la situación en España, Botella Tejera (2021, p. 11-12), recogía que las autoras nacionales con más publicaciones según BITRA eran Pilar Orero (98), en primer lugar; Anna Matamala (80), en tercer lugar; y más adelante encontrábamos a Rosa Agost (29); Carme Mangiron (28); Catalina Jiménez Hurtado (28) y Noa Talaván Zanón (27). De hecho, entre los diez autores españoles con más publicaciones en TAV, teníamos a seis mujeres y a cuatro hombres. Aunque estas cifras tienen ya cierto tiempo, no deja de resultar interesante repasarlas.

Levantar la vista más allá de nuestras fronteras y observar la situación de las investigadoras en Europa no hace sino aumentar la sensación de predominancia femenina en la parte académica de la disciplina. BITRA nos devolvía en 2023 72 entradas de publicaciones de Agnieszka Szarkowska, seguidas por las 65 de Aline Remael y las 50 de Elena Di Giovanni. Otras investigadoras con números destacados de publicaciones son Serenella Zanotti (37), Anna Jankowska (36) o Irene Ranzatto (28). Muchas de estas publicaciones, como hemos apuntado, son en coautoría. Además, sabemos que en el continente sudamericano las investigadoras en TAV también destacan y, en muchos casos, han sido verdaderas pioneras; algo que también sucede con algunas profesionales. Por ello, en Brasil, no podemos dejar de mencionar los trabajos de Eliana Franco (1991), cuya tesis de máster en 1991 fue un estudio pionero en el campo, o los de Vera Lúcia Santiago Araújo en accesibilidad. De hecho,

ambas autoras coeditaron un número sobre TAV en esta misma revista en 2005 (Franco & Araújo, 2005).

Ahora bien, si nos acercamos a las citas, cuestión que resulta de gran importancia en el mundo académico, según la investigación doctoral de Pérez Escudero (2021) en BITRA, hay que esperar hasta el quinto puesto para encontrar a la mujer más citada de entre las mencionadas anteriormente: Pilar Orero, con un total de 266 citas en la base de datos y 68 documentos citados. Si salimos de BITRA, los resultados de citas de la investigadora siguen siendo impresionantes en otras bases de datos: 399 en Scopus, 274 en WoS y 3884 en Google Scholar (Pérez Escudero, 2021, p. 549). Sin embargo, aunque había más mujeres en la lista de los autores con más publicaciones en TAV que hemos repasado, solo aparecen ocho entre los 20 con más citas (ver Figura 3).

Figura 3: Clasificación de los autores más citados en TAV

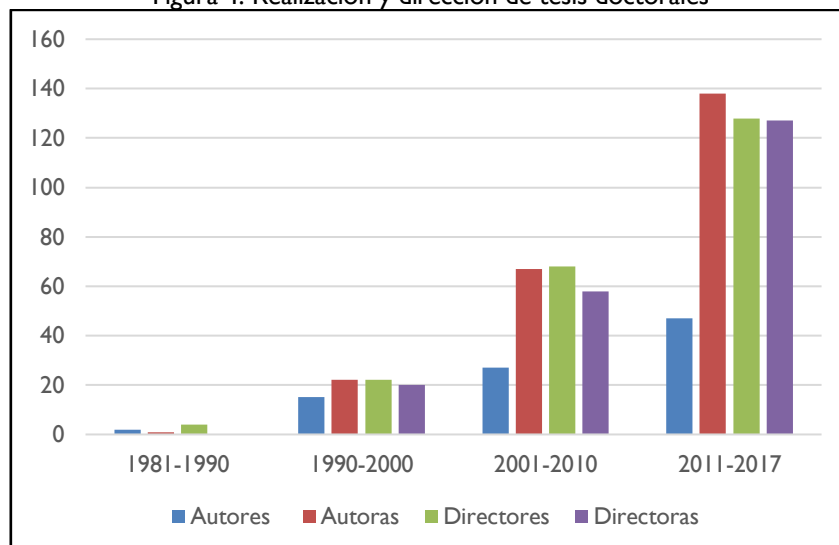
N.º	Autores TAV	Citas TAV	Prim. año	Últ. año	Total años	Docs. citados
1	Jorge Díaz Cintas	513	1995	2017	23	59
2	Frederic Chaume Varela	342	1994	2019	26	45
3	Yves Gambier	320	1994	2018	25	45
4	Henrik Gottlieb	290	1992	2015	24	30
5	Pilar Orero	266	2001	2019	19	68
6	Aline Remael	249	1996	2019	24	38
7	Patrick Zabalbeascoa Terrán	160	1992	2014	23	30
8	Anna Matamala	143	2005	2018	14	46
9	Dirk Delabastita	136	1989	2010	22	4
10	Pablo Romero Fresco	133	2006	2019	14	28
11	Jan Ivarsson	119	1992	1998	7	4
12	Thomas Herbst	107	1987	2007	21	10
13	Rosa Agost Canós	106	1995	2012	18	19
14	Géry d'Ydewalle	104	1985	2007	23	16
15	Delia Chiaro	102	1994	2014	21	22
16	Minako O'Hagan	97	2003	2016	14	18
17	Josélia Neves	95	2004	2018	15	19
18	Roberto Mayoral Asensio	95	1984	2005	22	11
10	Mary Carroll	87	1998	2012	15	4
20	Luis Pérez González	81	2006	2017	12	12

Fuente: Pérez Escudero (2021, p. 548), a partir de BITRA-TAV

Aquí podríamos pensar que quizá se tiende a citar siempre a los mismos investigadores. Se trata de un fenómeno que vemos a menudo en los trabajos de fin de grado del alumnado donde aparecen prácticamente siempre las mismas referencias a autores masculinos. Se trata de un fenómeno al que Pérez Escudero denomina «efecto Mateo masculinizante» (2021, p. 549) en el caso concreto de la TAV donde, al tender a citar más a quienes más citas tienen, se siguen aumentando las citas a los investigadores varones.

Otra cuestión que nos resulta interesante es la dirección de trabajos doctorales en esta disciplina, ya que, hasta hace unos pocos años, a pesar de que siempre había habido más doctorandas en TAV, el número de directoras de tesis siempre había sido inferior. Sin embargo, la Figura 4 (Pérez Escudero, 2018, p. 171-172) que vemos a continuación confirma un acercamiento en la segunda década del nuevo milenio.

Figura 4: Realización y dirección de tesis doctorales



Fuente: Adaptado de Pérez Escudero (2018, p. 171)

Para actualizar los datos, y con la intención de comprobar si se materializaba la tendencia que se intuía entonces, se llevó a cabo una actualización de estos y pudimos ver que, entre 2018 y 2020, hubo 23 directoras y 15 directores, números que confirman que son cada vez más mujeres las que dirigen trabajos doctorales. Respecto a las doctoras en TAV en España, podemos recurrir a los dos volúmenes de *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual* editados por el profesor Martínez Sierra (2012, 2017) para tener una mejor perspectiva de la situación las primeras dos décadas del nuevo milenio. Así, en el volumen publicado en 2012, de las 12 tesis recogidas, diez habían sido presentadas por mujeres y tan solo dos por hombres. En cuanto al volumen de 2017, de las 19 tesis, 15 eran las presentadas por mujeres y cuatro las presentadas por hombres. Números que hablan alto y claro de la importancia de las investigadoras en este campo, aunque es cierto que habría que ver qué ha sucedido en los últimos años. Si echamos la vista más atrás, Agost (2021, p. 30-31) hablaba del «caldo de cultivo» de los años 1990, que hacía presagiar «un futuro prometedor para la TAV en el siglo XXI». A modo de ejemplo, la autora recogía las tesis doctorales de Candance Whitman (1991), Martine Danan (1994), la propia Rosa Agost (1996), M^a José Chaves (1996), Sibylle Manhart (1996), Anna Albergo (1997) y Natalia Izard (1999). Todas ellas, sin duda, pioneras y referencias para el resto de investigadores de la disciplina.

Respecto a las publicaciones, Pereira y Lorenzo (2021, p. 106-132) recopilan casi treinta páginas de referencias bibliográficas de lo que denominan «accesibilidad en femenino», destacando el altísimo porcentaje de mujeres que se dedican a la accesibilidad en TAV. De entre ellas, las mencionadas Orero y Matamala han llegado a ser todo un referente. En ese sentido, Tamayo Masero (2022) realiza un recorrido muy interesante por el papel de la mujer como traductora e intérprete de lengua de signos y Arias-Badia (2022) se acerca a la investigación en subtitulación liderada por mujeres. Agost (2021, p. 32-33), por su parte, describe la década de los 2000 como una «odisea en el mundo académico» y recoge un elevado número de publicaciones sobre doblaje en las que las mujeres tienen «un lugar destacado». Curiosamente, en otras modalidades de TAV, como la localización de videojuegos, el primer monográfico se lo debemos a una autora, Heather M. Chandler

en 2005 (Agulló & Mangiron, 2021, p. 141). Además, a lo largo de los años también destacan muchas más autoras en nuestro país, tanto a nivel de investigaciones doctorales como de otro tipo de publicaciones científicas, como Mangiron (2006); Mangiron y O'Hagan (2006, 2013); Díaz Montón (2007, 2011); Vela (2017); Mejías Climent (2018, 2019); Casado Valenzuela (2018); Dong (2018), etc. (Agulló & Mangiron, 2021, p. 141-144), y algunas más recientes como Zorrakin-Goikoetxea (2022) o Mejías Climent (2022).

En cuanto a monografías sobre TAV, Botella Tejera (2021, p. 12) recoge algunas publicadas por mujeres en los últimos años en España. Llegados a este punto, nos parece importante reivindicar el uso de sistemas de referencia bibliográfica, como Chicago, MonTI o ENTI, que incorporen los nombres y no solo la primera letra de estos de autoras y autores. Comentamos esta cuestión porque, puesto que venimos de una tradición investigadora en la que solíamos encontrar un mayor número de autores, sucede que, en ocasiones, casi por costumbre, pensamos que muchas de las referencias son a investigadores varones y no a mujeres. El uso de sistemas que incorporen los nombres completos podría, en nuestra opinión, favorecer el reconocimiento de autoras de la disciplina.

Por otra parte, una cuestión que también nos interesaba era la del porcentaje de mujeres que cursan estudios de Traducción e Interpretación (que son los que habitualmente acaban conduciendo a una especialización en TAV), ya que estamos muy acostumbrados a ver nuestras aulas llenas de alumnas. Así, Martínez Tejerina (2021, p. 53) recurría al estudio «La universidad española en cifras» (Hernández & Pérez, 2018, p. 63) para concluir que, el 80,70 % del alumnado en los grados de Traducción e Interpretación de las universidades públicas presenciales de España en el curso 2016-2017 eran mujeres. En cuanto a los estudios propiamente de TAV, por nuestra propia experiencia, el año en el que coordinamos el Título de Experto/a en Subtitulación de la Universidad de Alicante (2019-20), el 87 % del alumnado eran mujeres. Con el objetivo de actualizar esas cifras, nos hemos acercado a dos de los másteres de TAV más populares en la actualidad en nuestro país. Así, por un lado, en el Máster en Traducción Audiovisual del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), en el curso 2022-2023, el 88,8 % del alumnado eran mujeres. Por otro lado, en el mismo curso académico, había un 81 % de mujeres en el Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Europea de Valencia. Como vemos, las alumnas siguen siendo una gran mayoría, siempre por encima del 80 %.

Todos estos datos harían prever una abundancia de mujeres investigadoras en los congresos y conferencias especializadas en TAV. De nuevo recurrimos a nuestra propia experiencia para demostrar que no siempre ha venido siendo así. De hecho, en las Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante, dirigidas por el profesor John D. Sanderson y en las que hemos podido participar de manera regular y activa, en sus tres últimas ediciones (2014, 2017 y 2020) aparece una única ponente plenaria (Rosa Agost) en su novena y última edición hasta la fecha, la de 2020. El resto de ponentes de las mismas, concretamente ocho, fueron hombres. Ciertamente, esta tendencia ha ido cambiando en los últimos años, donde se ha venido aspirando a una paridad en el número de plenarios hombres y mujeres. Por su parte, congresos internacionales de renombre como el Media for All o el Languages and the Media han venido apostando por un número igual de ponentes de uno y otro género o incluso han llegado a contar con una sola plenaria femenina. En el caso de España, cabe mencionar también que, desde hace algunos años, muchas de las ayudas concedidas para la

celebración de congresos dependen, entre otras cuestiones, del grado de paridad entre los ponentes, situación que viene favoreciendo la invitación de ponentes plenarias a estos eventos y que ha ido cambiando la tendencia que se señalaba antes. Así, en TRADIT23 (International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility) (Madrid, 2023) había paridad absoluta en los ponentes plenarios (Agnieszka Szarkowska, Frederic Chaume, Anna Marzà y Jorge Díaz-Cintas) y en el último ARSAD (Advanced Research Seminar on Audio Description) celebrado en Barcelona en 2023, la ponente plenaria era una mujer (Sophie Frilley). Sin embargo, los tres plenarios en el último Fun for All (Barcelona, 2023) dedicado a la localización de videojuegos eran hombres (Paul Cairns, José Ramón Calvo-Ferrer y José Ramón Belda-Medina).

4. La mujer en el mundo profesional de la TAV

Como hemos venido observando, la traducción es una actividad que cuenta con un alto porcentaje de mujeres. En 2021, Pérez Escudero (2021, p. 425) recogía que, de los traductores audiovisuales de pago (2615) de ProZ, 1621 eran mujeres (61,99 %). En el campo de la TAV, sucede lo mismo. En el caso de ATRAE, más del 70 % sus socias son mujeres (Mariani, 2021), siendo en la actualidad su presidenta una mujer y estando su actual junta directiva compuesta por tres mujeres y un hombre y ocupando las vocalías nueve mujeres y dos hombres. En la asociación DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) las cifras parecen similares (Mariani, 2021). Lo que quizá resulta más desconocido es, como comenta Pérez Escudero (2021, p. 154), que fueron sobre todo las mujeres las que crearon los primeros subtítulos para personas sordas. O que la fuente más antigua sobre audiodescripción relata la colaboración de una mujer con unos soldados (Pérez Escudero, 2021, p. 157). Quizá por estos datos, tampoco debería sorprendernos que, de los cinco socios fundadores de ATRAE y de su CITA, tres sean mujeres.

Nuevamente, como sucedía en el acercamiento al mundo académico, y teniendo en cuenta los porcentajes observados en la formación específica en TAV, todo haría presagiar un papel muy destacado de la mujer en este ámbito profesional. Algunos datos, como veremos, no resultan del todo satisfactorios en ese sentido. Si tomamos la información aportada por la traductora audiovisual y formadora Paula Mariani en la mesa redonda «La visibilidad de las traductoras audiovisuales» en la VI Conferencia Internacional en Traducción Audiovisual (CITA), podemos afirmar que las series más taquilleras de 2020 traducidas por mujeres para las plataformas de *streaming* ascendían al 70 % en el caso de Netflix y al 50 % en el de HBO. En cuanto a las películas, para lo que tuvo que remontarse al 2019 y evitar así los números irregulares causados por la pandemia, el 50 % de las estrenadas en plataformas habrían sido traducidas por mujeres y el 60 % de los estrenos en salas españolas llevarían la firma de una traductora. Si nos limitamos a observar estos datos, podríamos pensar que se trata de un papel representativo, aunque no se corresponda totalmente con la diferencia en el número de traductoras audiovisuales frente al de traductores audiovisuales asociados a ATRAE, por ejemplo. En cualquier caso, el porcentaje sí representa en gran medida la realidad profesional señalada. Ahora bien, teniendo en cuenta esos datos, es llamativo que en los números mostrados por Mariani en los premios ATRAE, otorgados por la asociación para reconocer las mejores traducciones para doblaje, subtítulo, audiodescripción, subtitulación para personas sordas o localización de videojuegos, no se refleje esa realidad. Según la información aportada por Mariani (2021), el 54 % de las nominaciones

se las habían llevado los hombres y el 57 % de los premios los recibían también ellos. La propia Mariani comentaba que los números de ajustadores y de directores de doblaje se inclinaban todavía mucho más hacia los profesionales masculinos del sector.

Una de las posibles razones de la mayor visibilidad de las obras audiovisuales traducidas por hombres podría ser que ellos suelen llevar a cabo una mejor promoción de su trabajo. Aunque no disponemos de datos webmétricos que avalen esta teoría, las cinco traductoras audiovisuales presentes en dicha mesa redonda comentaron no tener el tiempo de hacer esa promoción o incluso sentir cierta vergüenza o pudor a la hora de hacer pública su labor o de comentar su trabajo en redes sociales. Para tratar de solventar esa posible circunstancia, la asociación ATRAE lanzó poco después de la mencionada mesa y con motivo del Día Internacional de la Mujer la etiqueta #ellastraducen en Twitter y se hizo eco de la situación reivindicando la visibilidad de sus socias³. Con esta iniciativa, la asociación anunciaba un hilo para el 8 de marzo de ese año con todas las publicaciones de sus socias que llevaran esa etiqueta (Figura 5).

Figura 5: Etiqueta de redes sociales #ellastraducen



Fuente: ATRAE (2021)

Ciertamente, cuestiones como la visibilidad o la falta de ella también tienen cierto impacto en cuanto a la presencia de profesionales hombres y mujeres en los congresos de traducción audiovisual, algo que ya habíamos mencionado en el plano académico. Como ejemplo visual podemos echar un vistazo a los componentes de la mesa redonda «La TAV siempre llama cinco veces» dentro del XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI) celebrado en 2019 en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

³ La noticia de dicha iniciativa se encuentra disponible en: <https://atrae.org/atrae-celebra-el-8-de-marzo-con-una-iniciativa-para-dar-visibilidad-a-sus-socias/>

Figura 6: Imagen promocional de una mesa redonda de TAV en el XVI ENETI



Fuente: XVI ENETI (2019)

Como vemos, la representación de traductoras profesionales, aunque muy bien encarnada en la figura de Mª José Aguirre de Cárcer, traductora muy reconocida en España, sobre todo por haber sido la responsable de la traducción de *Los Simpson*, se corresponde muy poco con los números a los que hemos hecho mención. Es posible que, tradicionalmente, las traductoras audiovisuales también se hayan expuesto menos que sus compañeros varones y se las haya visto menos en actos públicos.

Cabe comentar, eso sí, que quizá la llamada de atención sobre la visibilidad de las traductoras audiovisuales sí haya tenido su fruto. De nuevo, no disponemos de datos webmétricos que lo avalen, pero hemos sido testigos de un aumento de exposición de trabajos realizados por compañeras. Por el momento, en los X Premios ATRAE, celebrados en 2022, vemos que el número de premiados (ocho) y premiadas (siete) fue muy igualado, tal y como vemos la Figura 7:

Figura 7: Palmarés de los X Premios ATRAE

Mejor traducción y adaptación para doblaje de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea Oslo. Elena Jiménez Moreno (traducción) y Miguel Ángel Montero (adaptación)
Mejor traducción y adaptación para doblaje de serie para TV, DVD o plataforma en línea Succession (T3). Álvaro Méndez (traducción y adaptación) y Joan Mateu (adaptación)
Mejor subtitulación de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea No mires arriba. Pablo Fernández Moriano
Mejor subtitulación de serie para TV, DVD o plataforma en línea Solo asesinatos en el edificio (T1). Marta Aulet (traducción) y Paco Bravo (revisión)
Mejor traducción y adaptación para voces superpuestas en cine, TV, DVD o plataforma en línea Dulce ingeniería. Anabel Martínez (traducción) y Carlos Benedí (adaptación)
Mejor guion de audiodescripción de obra para cine, DVD, TV o dispositivo móvil Tenet. África Egido Barroso
Mejor subtítulo para sordos de obra para cine, DVD, TV o dispositivo móvil Maricón perdido. Marta Navas Peiró
Mejor traducción de videojuego para consola, PC, web o dispositivo móvil Marvel's Guardians of the Galaxy. Abel Funcia Santaella , Elías Pastoriza Vila , Carlos Enrique Velasco Vaamonde y María Garrido de Vega (traducción) y Ana Pérez Manglano (revisión)

Fuente: ATRAE (2022)

Y ya en los XI Premios ATRAE (noviembre de 2023), se produjo un cambio radical, con las mujeres premiadas (16) superando a sus compañeros (5) de manera destacada, como podemos observar en la Figura 8. Aunque habrá que esperar para ver si se mantiene esta tendencia, está claro que se observa un cambio con respecto a la situación anterior y cabría confiar en que en el futuro se siga en la misma línea.

Figura 8: Palmarés de los XI Premios ATRAE

Mejor traducción y adaptación para doblaje de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea <i>Chip y Chop: los guardianes rescatadores</i> . Pablo Fernández Moriano (traducción) y Antonio Villar (adaptación)
Mejor traducción y adaptación para doblaje de serie para TV, DVD o plataforma en línea <i>La ciudad es nuestra</i> (miniserie). Carolina Sastre (traducción) y Abraham Aguilar (adaptación)
Mejor subtitulación de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea <i>Matilda, de Roald Dahl: El musical</i> (catalán). Teresa Pitarch Porcar
Mejor subtitulación de serie para TV, DVD o plataforma en línea <i>Qué asco de todo</i> (T1). Estrella García Albacete (traducción) y Aurora Grandal Vázquez (revisión)
Mejor traducción y adaptación para voces superpuestas en cine, TV, DVD o plataforma en línea <i>JFK: Caso revisado</i> . Diego Parra (traducción y adaptación)
Mejor guion de audiodescripción de obra para cine, DVD, TV, dispositivo móvil o plataforma en línea <i>Los renglones torcidos de Dios</i> . Esmeralda Azkarate-Gaztelu
Mejor subtítulo para sordos de obra para cine, DVD, TV, dispositivo móvil o plataforma en línea <i>Alcarràs</i> . Ascen Martín Díaz
Mejor traducción de videojuego para consola, PC, web o dispositivo móvil <i>Pentiment</i> . Aida María Dotor de Lamo, Alejandra de Leiva Martínez, Lucía Aranda Núñez, Alex Rodríguez García, Alicia del Fresno Orellana, María Gay Moreno, Leyre González Pérez, María da Saleta González Rodríguez y Myriam Moreno (traducción) y Desirée Henares Sánchez y Xurxo Ferreirós Gómez (revisión)
Premio Xènia Martínez, elegido por los socios de ATRAE María José Aguirre de Cárcer Moreno

Fuente: ATRAE (2023)

5. Conclusión y consideraciones finales

Los datos que hemos revisado ponen de manifiesto una posible brecha de desigualdad de género en el ámbito de la investigación en TAV en España. La productividad de las mujeres en la investigación en este campo ha quedado ampliamente demostrada y, sin embargo, se observa una gran diferencia en el impacto de sus investigaciones con respecto al de sus compañeros.

Algo parecido sucede con el papel de la mujer en la industria de la traducción audiovisual en España. Las mujeres son mayoría en los cursos de formación especializada en TAV y, como consecuencia lógica, también son mayoría en el ámbito profesional de esta especialidad, tal y como se observa en el elevado número de mujeres socias de ATRAE. Sin embargo, no venían siendo ellas las que se llevaban más reconocimientos por su trabajo, ni las que eran más invitadas a congresos y conferencias para compartir su experiencia. Aunque, como hemos visto, la tendencia parece estar cambiando.

Por otra parte, los datos aportados confirman que las mujeres han sido, en muchos casos, pioneras en el ámbito académico y en el profesional de la TAV. Muchas de ellas abrieron el camino en la investigación y en la profesión que hoy tratamos de seguir los demás.

Las mujeres publican más, en menos tiempo y en un porcentaje más alto de coautoría. Pese a que esto último pueda resultar negativo en cuanto al reconocimiento de méritos en esta disciplina, es un síntoma claro de modernización en la investigación en TAV, y quizá el futuro debería continuar

por esa senda también. Los altos números de producción académica de muchas investigadoras en Europa (también con un alto porcentaje de coautoría en muchos casos), nos animan a visualizar un futuro en esa misma línea para nuestras investigadoras. Los sistemas de referencia bibliográfica que incorporan el nombre completo podrían ser beneficiosos para visibilizarlas a todas. Del mismo modo, obras colectivas como las de Botella Tejera y Agulló García (2021, 2022a) ayudan a dar voz, nombre y apellidos a muchas compañeras.

Es posible también que las nuevas generaciones de traductoras audiovisuales tiendan a estar más presentes en redes sociales y en actos que visibilicen sus trabajos, y que sientan menos pudor al hacerlo. Las ayudas por paridad en la financiación de congresos y la concienciación de quienes los organicen también fomentarán una mayor presencia de mujeres académicas e investigadoras en este tipo de eventos. Es algo que se está empezando a ver y que, dados los números estudiados, debería seguir también por esta dirección.

La TAV es una profesión y una carrera académica e investigadora altamente feminizada. Reconocer el papel de todas las académicas y profesionales que han guiado y guían nuestros pasos es solo el principio para que sigan presentes y para lleguen, tal y como merecen, a formar parte de la historia.

Referencias

- Agost, Rosa. (2021). Cuando el doblaje es mucho más que palabras, voces e imágenes. Un análisis desde la sororidad. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 25–42). Sindéresis.
- Agulló García, Belén, & Mangiron, Carme. (2021). Panorámica de la localización y la accesibilidad de videojuegos. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 133–154). Sindéresis.
- Arias-Badia, Blanca. (2022). Nuevas metodologías, nuevos formatos, nuevos servicios: Investigación reciente sobre subtítulo liderada por mujeres. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión* (pp. 37–50). Sindéresis.
- ATRAE. (2021). ATRAE celebra el 8 de marzo con una iniciativa para dar visibilidad a sus socias. Comisión de formación de ATRAE. <https://atrae.org/atrae-celebra-el-8-de-marzo-con-una-iniciativa-para-dar-visibilidad-a-sus-socias/>
- ATRAE. (2022). Premios ATRAE 2022. Comisión de premios de ATRAE. <https://premios.atrae.org/category/premios-atrae-2022/>
- ATRAE. (2023). Premios ATRAE 2023. Comisión de premios de ATRAE. <https://premios.atrae.org/category/premios-atrae-2023/>
- Botella Tejera, Carla. (2021). Una panorámica de las mujeres en el mundo académico y profesional de la traducción audiovisual. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 9–21). Sindéresis.
- Botella Tejera, Carla, & Agulló García, Belén. (Eds.). (2021). *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional*. Sindéresis.
- Botella Tejera, Carla, & Agulló García, Belén. (2022a). *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión*. Sindéresis.

- Botella Tejera, Carla, & Agulló García, Belén. (2022b). La mujer en tiempos revueltos de la TAV. En Carla Botella Tejera & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión* (pp. 9–17). Sindéresis.
- Casado Valenzuela, Alicia. (2018). *La localización de videojuegos del japonés al español. Perspectivas traductológicas, lingüísticas y técnicas*. [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.
- Chandler, Heather M. (2005). *The Game Localization Handbook*. Charles River Media.
- Díaz Montón, Diana. (2007). It's a Funny Game. *The Linguist*, 46(3), 6–9.
- Díaz Montón, Diana. (2011). La traducción *amateur* de videojuegos al español. *TRANS. Revista de Traductología*, 15(Special issue on games localization), 69–82.
- Dong, Luo. (2018). *La localización de videojuegos en China: Estudio de caso de la traducción de League of Legends*. [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Dörte, Andrés, Collados Aís, Ángela, & Baigorri Jalón, Jesús. (2009). Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes. In Cristina Carrasco, Marina Cantanero Muñoz & Coral Díez Carabajo (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural. Sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Universidad de Salamanca.
- Fernández Iglesias, Fruela. (2012). De la profesionalización a la invisibilidad: las mujeres en el sector de la traducción editorial. *TRANS. Revista de Traductología*, 16, 49–64. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3211>
- Franco, Eliana. (1991). *Everything You Wanted to Know About Translation (But Did Not Have the Chance to Ask)*. [Tesis de máster]. Universidade Federal de Santa Catarina.
- Franco, Eliana, & Santiago, Vera Lúcia (Orgs.). (2005). *Dossiê Tradução Audiovisual. Cadernos de Tradução*, 2(16).
- Franco Aixelá, Javier. (2001–2024). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. <https://doi.org/10.14198/bitra>
- Hernández, Juan, & Pérez, José Antonio. (2018). La universidad española en cifras. <https://www.crue.org/wp-content/uploads/2020/02/2018.12.12-Informe-La-Universidad-Espa%C3%B1ola-en-Cifras.pdf>
- Hickey, Sara. (2023). Language Industry Verticals. Market Split in Percentage and Segment Leaders in 2023. *Nimdzi*. <https://www.nimdzi.com/language-industry-verticals-market-size-by-segment-leaders/>
- Llanos Martínez, Héctor. (2022, November 11). Así cambia el consumo audiovisual en España: un 25 % solo ve contenido a la carta. *El País*. <https://elpais.com/television/2022-10-11/asi-cambia-el-consumo-audiovisual-en-espana-un-25-solo-ve-contenido-a-la-carta.html>
- Mangiron, Carme. (2006). Video Game Localization: Posing New Challenges to the Translator. *Perspectives*, 14(4), 306–317.
- Mangiron, Carme, & O'Hagan, Minako. (2006). Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation. *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*, 6, 10–21.
- Mariani, Paula. (2021). La visibilidad de las traductoras. Mesa redonda dentro de la VI Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual (CITA) de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE).
- Martínez Sierra, Juan José. (2012). *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Bohodón Ediciones.
- Martínez Sierra, Juan José. (2017). *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual II*. Bohodón Ediciones.
- Martínez Tejerina, Anjana. (2021). Casi tres décadas de investigación a más de cien años de práctica: La subtitulación desde el prisma académico. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 43–67). Sindéresis.

- Mejías Climent, Laura. (2018). The Process of Dubbing and its Synchrony in Video Games. In John D. Sanderson Pastor & Carla Botella Tejera (Eds.), *Focusing on Audiovisual Translation Research*. (pp. 133–158). Publicaciones de la Universitat de València.
- Mejías Climent, Laura. (2019). *La sincronización en el doblaje de videojuegos. Análisis empírico y descriptivo de los videojuegos de acción-aventura*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.
- Mejías Climent, Laura. (2022). *Enhancing Video Game Localization through Dubbing*. Palgrave McMillan.
- Molines Galarza, N., & Villanueva-Jordán, I. (Eds.). (2022). De(s)generadas: deconstruyendo discursos alrededor del género y la traducción. *Asparkia: investigació feminista*, (41).
- Pereira, Ana, & Lorenzo, Lourdes. (2021). Accesibilidad en femenino: Investigadoras españolas en subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 91–132). Sínderesis.
- Pérez Escudero, Francisco. A Bibliometric Analysis of Doctoral Dissertations in the Subdiscipline of Audiovisual Translation. In John D. Sanderson Pastor, & Carla Botella Tejera (Eds.), *Focusing on Audiovisual Translation Research* (pp. 159–190). Publicacions de la Universitat de València.
- Pérez Escudero, Francisco. (2021). *Panorámica de la investigación en traducción audiovisual: Análisis histórico, bibliométrico y webmétrico*. [Tesis doctoral inédita]. Universidad de Alicante.
- Santaemilia Ruiz, José, & von Flotow, Louise (Eds.). (2011). *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities*. *MonTI*, 3.
- Tamayo Masero, Ana. (2022). Signo de mujer. El papel de la mujer como traductora e intérprete de lengua de signos. In Carla Botella Tejera & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión* (pp. 73–87). Sínderesis.
- Vela Valido, Jennifer. (2017). La formación académica de los traductores de videojuegos en España: retos y propuestas para docentes e investigadores. *TRANS. Revista de Traductología*, 15, 89–102. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2011.v0i15.3198>
- XVI ENETI. (2019). La TAV siempre llama cinco veces. *Mesa redonda sobre traducción audiovisual*. <https://eneti2019.wixsite.com/eneti/programa>
- Zorrakin-Goikoetxea, Itziar. (2022). *Estudio descriptivo de la localización de videojuegos al español: relación entre el proceso, el producto y la recepción*. [Tesis doctoral]. Universidad del País Vasco.

Notas

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: C. B. Tejera

Recolección de datos: C. B. Tejera

Análisis de datos: C. B. Tejera

Discusión y resultados: C. B. Tejera

Revisión y aprobación: C. B. Tejera

Datos de la investigación

No se aplica.

Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

Las imágenes utilizadas se habían difundido antes de manera pública y las fuentes han sido citadas apropiadamente en cada caso.



Aprobación de comité de ética en investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por el/los autor(es) bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](#) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Editores del número especial

Andréia Guerini – Fernando Ferreira Alves – Orlando Grossegese

Editor de sección

Willian Moura

Corrección de normas

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Histórico

Recibido el: 22-07-2023

Aprobado el: 17-02-2024

Revisado el: 04-03-2024

Publicación: 04-2024





Disponible en:

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=731981874010>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de revistas científicas de Acceso Abierto diamante
Infraestructura abierta no comercial propiedad de la
academia

Carla Botella Tejera

**La mujer en la traducción audiovisual en España: un
recorrido por el mundo académico y el profesional
Women in audiovisual translation in Spain: A walk
through academia and the industry**

Cadernos de Tradução

vol. 44, núm. 1, Esp. e95599, 2024

Universidade Federal de Santa Catarina,

ISSN: 1414-526X

ISSN-E: 2175-7968

DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95599>